



## REQUEST FOR QUOTATION (RFQ)

NAME & ADDRESS OF FIRM:	DATE/ДАТА: 23.01.2012
<b>Supply of fabric</b> <b>Поставка ткани</b>	<b>REFERENCE: RFQ 2012/EUBAM/010</b>

Dear Sir / Madam,  
Уважаемые господа,

You are kindly requested to submit your quotation for the following items before **15:00 (Ukrainian time) on 03.02.2012.**

Приглашаем Вас предоставить до **15:00 (украинское время) 03.02.2012** коммерческие предложения на поставку следующих изделий:

Item Поз.	Generic Description Общее описание	Quantity Кол-во
1	<p><b><u>ТКАНЬ</u></b> - для условий интенсивной эксплуатации, включающей частую стирку, устойчивость ткани к действию света, механическому трению.</p> <p>Характеристики ткани:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Цвет ткани: тёмно-синий;</li> <li>- Состав: 65% хлопок и 35% полиэстер;</li> <li>- Тип плетения - рипстоп</li> <li>- Удельная масса 200,g/m2</li> <li>- Экологичность, соответствие ВМІ –TRL 8305 – 001</li> <li>- Долговечность и сохранение опрятного внешнего вида;</li> <li>- Соответствие основных физико-механических свойств ткани требованиям международных стандартов (EC Dir 96/73/EC, ISO 2060, ISO 3572, EN 12127, ISO 3932, ISO 105-E04, ISO 105-C06, ISO 105-X05, ISO 105-X12, EN ISO 6330).</li> </ul> <p><b><u>FABRIC</u></b> - for forced service conditions including frequent washing, resistance to light exposure and mechanical friction.</p> <p>Characteristics of Fabric:</p>	<p>500 погонных метров при ширине ткани не менее 148 см./ 500 meters of fabric with a width of not less than 148 cm</p>

- Fabric colour: dark blue;
- Composition: 65% cotton and 35% pan;
- weave - ripstop
- Weight 245-260 g/m<sup>2</sup>;
- Ecological compatibility BMI –TRL 8305 – 001;;
- Long service life and keeping tidy surface appearance,
- Conformity of fabric's basic physical and mechanical properties with requirements of international standards (EC Dir 96/73/EC, ISO 2060, ISO 3572, EN 12127, ISO 3932, ISO 105-E04, ISO 105-C06, ISO 105-X05, ISO 105-X12, EN ISO 6330)

**Физико-механические свойства / Physical and mechanical properties**

Наименование показателя, ед. измерения / Indicator description, UOM	Значение показателя / Indicator's value	Нормативный документ / Regulatory Document
Разрывная нагрузка, (Н) / Breaking strength, (N)		
основа / warp	1200	ISO 1393 -1
уток / weft	400	ISO 13934-1
Раздирающая нагрузка, (Н) / Tear strength, (N)		
Основа / warp	35	ISO 9290
уток / weft	15	ISO 9290
Плотность, (нить на см) / density, (threads per cm)		
основа / warp	39,50	ISO 7211/2
уток / weft	18,50	ISO 7211/2
Стойкость к истиранию, t / Abrasion	25000	ISO 12947-2
Скатывание волокон после 15000 циклов / pilling after 15000 cycles	4	BS 5811
Изменение линейных размеров после стирки, % / Shrinkage after home washing		
основа / warp	Min -2.0, Max 2.0	EN SO 6330
уток /weft	Min -2.0, Max 2.0	EN ISO 6330

<b>Устойчивость окраски к / Color-fastness to:</b>		
свету / lightfastness	5	ISO 105-B02
поту / perspiration	4-5	ISO 105-E04
стирке с порошком / washing with detergent	4	ISO 105-C06
сухому трению / rubbing fastness dry	4	ISO 105-X12
мокрому трению / rubbing fastness wet	3	ISO 105-X12
Органическим растворителям / organic solvents	4-5	ISO 105-X05
Глажке / ironing	5	ISO 105-X11

<b>CONDITIONS / УСЛОВИЯ</b>					
<b>Delivery Term</b> Условия поставки и место (INCOTERMS 2010) & Place	<input type="checkbox"/> FCA <input type="checkbox"/> CPT <input checked="" type="checkbox"/> DAP				
	<b>PLACE / МЕСТО:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 13, Uyutna str., 65012, Odessa, Ukraine - for Ukrainian companies</li> <li>• 131, 31 August Str., Chisinau, MD-2012, Moldova – for Companies outside Ukraine.</li> </ul> <hr/> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Г. Одесса, ул. Уютная, 13, 65012, Украина – для украинских компаний</li> <li>• Молдова, г. Кишинев, ул. 31 августа, 1316 MD-2012 – для компаний из-за пределов Украины</li> </ul>				
<b>Payment Terms</b> Условия оплаты	100% upon delivery. / 100 % по факту поставки				
<b>Validity of Quotation</b> Срок действия предложений	<input type="checkbox"/> 30 DAYS / ДНЕЙ <input checked="" type="checkbox"/> 60 DAYS / ДНЕЙ				
<b>Preliminary Examination - Completeness of quotation.</b> Предварительная оценка – Полнота предложений	<input type="checkbox"/> Partial bids permitted. <input checked="" type="checkbox"/> Partial bids not permitted Частичные заявки принимаются                      Частичные заявки не принимаются				
<b>Mode of Transport</b> Вид транспорта	<table border="0"> <tr> <td><b>AIR / ВОЗДУШНЫЙ</b></td> <td><b>SEA / МОРСКОЙ</b></td> </tr> <tr> <td><b>SURFACE / НАЗЕМНЫЙ</b></td> <td><b>OTHERS / ДРУГИЕ</b></td> </tr> </table>	<b>AIR / ВОЗДУШНЫЙ</b>	<b>SEA / МОРСКОЙ</b>	<b>SURFACE / НАЗЕМНЫЙ</b>	<b>OTHERS / ДРУГИЕ</b>
<b>AIR / ВОЗДУШНЫЙ</b>	<b>SEA / МОРСКОЙ</b>				
<b>SURFACE / НАЗЕМНЫЙ</b>	<b>OTHERS / ДРУГИЕ</b>				
<b>General Terms and Conditions</b> Общие положения и условия	Copy enclosed (see Appendix I) Копия прилагается (см. Приложение I)				

**Please state (where appropriate)**

VAT payers shall indicate VAT in the offered price  
Плательщикам НДС указать налог на добавленную  
стоимость (НДС).

Details on any warranty/guarantee conditions / Гарантия : 1 year

**REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ**

**QUOTATIONS/OFFERS PRESENTATION REQUIREMENTS:  
ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДЛОЖЕНИЯМ:**

The offer shall comprise the following documents (not subject to return upon evaluation):  
Предложение должно включать следующие документы (не подлежат возврату после оценки  
конкурсного предложения):

- ✓ Sample of the fabric (width not less than 1 meter or sample product), detailed information about the fabric, including technical specifications, and the documents confirming the quality of the goods proposed: a) the conclusion of sanitary - epidemiological expertise and b) the certificate of compliance to the above mentioned regulatory documents (ISO).
- ✓ Образец ткани (не менее 1 погонного метра или изделие), детальную информацию о ткани, включая технические спецификации, и документы подтверждающие качество предлагаемого товара: а) заключение санитарно – эпидемиологической экспертизы и б) сертификат соответствия вышеперечисленным нормативным документам (ISO).
- ✓ Company information (brief information) and minimum 2 references (name, telephone number, email)
- ✓ Сведения о компании (кратко) и минимум 2 контакта для уточнения отзывов о предыдущих поставках;
- ✓ Language of Offer – English or Russian;
- ✓ Язык составления предложения – английский или русский;
- ✓ Filled-in the Company profile form (see Annex II below)
- ✓ Заполненная анкета с информацией о продавце (см. Приложение II ниже).
- ✓ Statement on adherence to UNDP General Terms and Conditions and Payment and Delivery Terms above
- ✓ Подтверждение согласия следовать Общим положениям и условиям ПРООН

**MINIMUM QUALIFICATION REQUIREMENTS:**

Минимальные квалификационные требования:

- ✓ Company shall possess minimum 2 years of experience in supply of relevant items
- ✓ Компания должна иметь как минимум 2 года опыта в области поставок подобных наименований

- ✓ Delivery term shall not exceed 4 weeks upon receipt of order.
- ✓ Срок поставки не должен превышать 4 недель с момента получения заказа.

Offers will be evaluated based on their responsiveness to the minimum technical specifications and the minimum qualification requirements; contract will be awarded to the lowest priced technically qualified Offeror, whose proposed delivery and other terms are in compliance with the requirements of this solicitation document. UNDP reserves right to increase or decrease the total quantity of the order by 25% against quantities advertised in this solicitation.

Предложения будут оценены на основе их соответствия минимальным техническим спецификациям и минимальным квалификационным требованиям; контракт будет заключен с тем продавцом, который предоставит самую низкую цену при соответствии техническим требованиям и чьи предложенные условия по доставке и другим условиям будут в соответствии с требованиями данного тендерного документа. ПРООН оставляет за собой право увеличить или уменьшить количество заказа до 25% от объявленных количеств в данном тендерном документе.

NAME, FUNCTIONAL TITLE: **Georg Eichhorn, Chief of Administration**

Signature: 

DATE: 23.1.12

CONTACT PERSON: Antuanela Poenaru, Procurement Specialist/EUBAM

CONTACT ADDRESS: 13, Uyutna str., 65012, Odessa, Ukraine, FAX NO: +38048 365278

E-MAIL ADDRESS: [procurement@eubam.org](mailto:procurement@eubam.org)

**SUBMISSION OF OFFERS / ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ:**

- email address [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org) with the following reference in the subject line of the email "UNDP RFQ # 2012/EUBAM /010", or
- via post, in the sealed envelope to the following address: EUBAM, 13, Uyutna Street, 65012, Odessa, Ukraine. The envelope shall be marked "RFQ # 2012/EUBAM /010" and addressed to the OFFICE OF THE HEAD OF MISSION.

**The deadline for submission of offers is 15:00 03 February 2012. Late submissions will not be considered.**

Requests for clarifications/questions shall be sent to [procurement@eubam.org](mailto:procurement@eubam.org) email address. Such requests/questions shall be sent not later than 18:00 hrs. 27 January 2012. Questions and answers will be made available on the following web-addresses: <http://www.un.kiev.ua/bc/tenders> and <http://www.eubam.org>

- Предложения принимаются на следующий адрес электронной почты: [tenders@eubam.org](mailto:tenders@eubam.org) с текстом «тендер ПРООН № 2012/EUBAM/010» в поле «тема» сообщения, или
- По почте в запечатанном конверте по адресу: EUBAM, ул. Уютная 13, 65012, г. Одесса, Украина. Конверт должен быть адресован в ОФИС ГЛАВЫ МИССИИ и помечен следующим текстом «RFQ # 2012/EUBAM/010»

**Предложения принимаются до 15:00 03 февраля 2012 года. Предложения, поступившие после указанного времени, рассматриваться не будут.**

Вопросы по данному тендеру можно отправить на следующий адрес электронной почты: [procurement@eubam.org](mailto:procurement@eubam.org). Вопросы должны быть отправлены не позднее 18:00 27 января 2012г. Вопросы и ответы будут доступны на следующих веб - страницах: <http://www.un.kiev.ua/bc/tenders> и <http://www.eubam.org>

## General Terms and Conditions

### 1. ACCEPTANCE OF THE PURCHASE ORDER

This Purchase Order may only be accepted by the Supplier's signing and returning an acknowledgement copy of it or by timely delivery of the goods in accordance with the terms of this Purchase Order, as herein specified. Acceptance of this Purchase Order shall effect a contract between the Parties under which the rights and obligations of the Parties shall be governed solely by the terms and conditions of this Purchase Order, including these General Conditions. No additional or inconsistent provisions proposed by the Supplier shall bind UNDP unless agreed to in writing by a duly authorized official of UNDP.

### 2. PAYMENT

2.1.1 UNDP shall, on fulfilment of the Delivery Terms, unless otherwise provided in this Purchase Order, make payment within 30 days of receipt of the Supplier's invoice for the goods and copies of the shipping documents specified in this Purchase Order.

2.1.2 Payment against the invoice referred to above will reflect any discount shown under the payment terms of this Purchase Order, provided payment is made within the period required by such payment terms.

2.1.3 Unless authorized by UNDP, the Supplier shall submit one invoice in respect of this Purchase Order, and such invoice must indicate the Purchase Order's identification number.

2.1.4 The prices shown in this Purchase Order may not be increased except by express written agreement of UNDP.

### 3. TAX EXEMPTION

3.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for utilities services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize UNDP's exemption from such taxes, duties or charges, the Supplier shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.

3.2 Accordingly, the Supplier authorizes UNDP to deduct from the Supplier's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Supplier has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Supplier to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Supplier shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.

### 4. RISK OF LOSS

Risk of loss, damage to or destruction of the goods shall be governed in accordance with DDU Incoterms 2000, unless otherwise agreed upon by the Parties on the front side of this Purchase Order.

### 5. EXPORT LICENCES

Notwithstanding any INCOTERM 2000 used in this Purchase Order, the Supplier shall obtain any export licences required for the goods.

### 6. FITNESS OF GOODS/PACKAGING

The Supplier warrants that the goods, including packaging, conform to the specifications for the goods ordered under this Purchase Order and are fit for the purposes for which such goods are ordinarily used and for purposes expressly made known to

the Supplier by UNDP, and are free from defects in workmanship and materials. The Supplier also warrants that the goods are contained or packaged adequately to protect the goods.

## **7. INSPECTION**

1. UNDP shall have a reasonable time after delivery of the goods to inspect them and to reject and refuse acceptance of goods not conforming to this Purchase Order; payment for goods pursuant to this Purchase Order shall not be deemed an acceptance of the goods.

2. Inspection prior to shipment does not relieve the Supplier from any of its contractual obligations.

## **8. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT**

The Supplier warrants that the use or supply by UNDP of the goods sold under this Purchase Order does not infringe any patent, design, trade-name or trade-mark. In addition, the Supplier shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold UNDP and the United Nations harmless from any actions or claims brought against UNDP or the United Nations pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Purchase Order.

## **9. RIGHTS OF UNDP**

In case of failure by the Supplier to fulfil its obligations under the terms and conditions of this Purchase Order, including but not limited to failure to obtain necessary export licences, or to make delivery of all or part of the goods by the agreed delivery date or dates, UNDP may, after giving the Supplier reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights or remedies, exercise one or more of the following rights:

- a) Procure all or part of the goods from other sources, in which event UNDP may hold the Supplier responsible for any excess cost occasioned thereby.
- b) Refuse to accept delivery of all or part of the goods.
- c) Cancel this Purchase Order without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **10. LATE DELIVERY**

Without limiting any other rights or obligations of the parties hereunder, if the Supplier will be unable to deliver the goods by the delivery date(s) stipulated in this Purchase Order, the Supplier shall (i) immediately consult with UNDP to determine the most expeditious means for delivering the goods and (ii) use an expedited means of delivery, at the Supplier's cost (unless the delay is due to Force Majeure), if reasonably so requested by UNDP.

## **11. ASSIGNMENT AND INSOLVENCY**

- 11.1. The Supplier shall not, except after obtaining the written consent of UNDP, assign, transfer, pledge or make other disposition of this Purchase Order, or any part thereof, or any of the Supplier's rights or obligations under this Purchase Order.
- 11.2. Should the Supplier become insolvent or should control of the Supplier change by virtue of insolvency, UNDP may, without prejudice to any other rights or remedies, immediately terminate this Purchase Order by giving the Supplier written notice of termination.

## **12. USE OF UNDP OR UNITED NATIONS NAME OR EMBLEM**

The Supplier shall not use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations for any purpose.

## **13. PROHIBITION ON ADVERTISING**

The Supplier shall not advertise or otherwise make public that it is furnishing goods or services to UNDP without specific permission of UNDP in each instance.

## **14. CHILD LABOUR**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be



protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **15. MINES**

The Supplier represents and warrants that neither it nor any of its affiliates is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.

Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Purchase Order immediately upon notice to the Supplier, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.

## **16. SETTLEMENT OF DISPUTES**

### **16.1 Amicable Settlement**

The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the Parties.

### **16.2 Arbitration**

Unless, any such dispute, controversy or claim between the Parties arising out of or relating to this Purchase Order or the breach, termination or invalidity thereof is settled amicably under the preceding paragraph of this Section within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining, including its provisions on applicable law. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.

## **17. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

Nothing in or related to these General Terms and Conditions or this Purchase Order shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

**ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДАВЦЕ**

**COMPANY PROFILE**

Полное название / Full Name	
Полное название на английском языке / Full name in English Language	
Юридический статус / Form of entrepreneurship	
Юридический адрес / Legal Address	
Фактический адрес Actual Address	
Год основания / Year of foundation	
Банковские реквизиты / Bank Details	
Статус плательщика НДС / VAT payer details	
Почтовый адрес / Postal Address	
Руководитель организации (ФИО) / Name of the Head of Company	
Контактное лицо / Contact Person	
Номер телефона / Telephone Number	